



ванные на архаической памяти, на встрече с сакральным, на изначальной глубине сопереживания и участия.

Онтологическое «начало» педагогического творчества инициировано, во-первых, необходимостью создания, познания и обживания мира человеком, во-вторых, причастностью его к начальным культурным ценностям – к усвоению *человеческого* опыта жизни с *другими*. Овладение этим опытом предполагает нечто *новое* – переход в иное экзистенциальное состояние, связанное с переживанием, испытанием, взрослением. В этом смысле очень важным является рассмотрение в качестве генетического «начала» педагогического творчества *детства* как наиболее ответственного периода человеческой жизни.

Исток педагогического творчества является истоком человеческого. Обращение к первичным интенциям человеческого бытия – жизни и смерти – с помощью феноменологии и генеалогии – это попытка вернуть педагогике подлинно творческий характер, т.е. обеспечить внутреннюю целостность (здоровье) человека через сближение познания с родовой памятью, с искусством и поэзией, с мифом и символом.

Примечания

- ¹ См.: *Свасьян К.А.* Предисловие / К.А. Свасьян // Ницше Ф. По ту сторону добра и зла. К генеалогии морали / Ф. Ницше. М., 2001.
- ² См.: *Nietzsche F.* Über die Zukunft unserer Bildungsanstalten / F. Nietzsche. Kritische Studienausgabe: Bd.1. Berlin; N.Y., 1988. S.699.
- ³ *Хайдеггер М.* Слова Ницше «Бог мёртв» / М. Хайдеггер // Хайдеггер М. Ницше и пустота. М., 2006. С.22.
- ⁴ *Хайдеггер М.* Указ. соч. С.12.
- ⁵ *Pope R.* Creativity: theory, history, practice / R. Pope. L.; N.Y., 2005. S.43.
- ⁶ *Travny P.* Martin Heidegger / P. Travny. Frankfurt; N.Y., 2003. S.22–24.
- ⁷ См.: *Марков Б.В.* Знаки бытия / Б.В. Марков. СПб., 2001. С.109–110.
- ⁸ *Cassirer E.* Versuch über den Menschen. Einführung in eine Philosophie der Kultur / E. Cassirer. Frankfurt a.M., 1990. S.51.
- ⁹ *Cassirer E.* Op. cit. S.104.
- ¹⁰ См.: *Юнг К.Г.* Душа и миф: шесть архетипов / К.Г. Юнг. Киев; М., 1997. С.87.
- ¹¹ *Устьянцев В.Б.* Повседневность и риски жизненного пути личности / В.Б. Устьянцев // Человек. История. Культура: Исторический и философский альманах. Саратов, 2009. №8. С.35.
- ¹² *Элиас Н.* О процессе цивилизации: В 2 т. Т.1. Изменения в поведении высшего слоя мирян в странах Запада / Н. Элиас. М.; СПб., 2001. С.210–211.
- ¹³ *Ломако О.М.* Генеалогия воспитания / О.М. Ломако. СПб., 2003.

УДК 130.2 (=111)

СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ

Е.В. Карпец

Саратовский государственный университет
E-mail: elenakarpets24@mail.ru

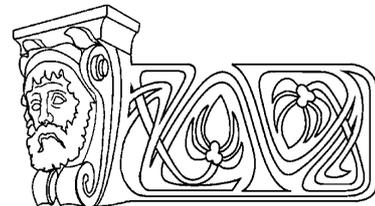
Учебник иностранного языка рассматривается как культурное явление. В связи с таким подходом репрезентативная функция учебника возводится в разряд ведущих. Так как в данном учебнике представлена культура изучаемого языка, доказываемая важность социокультурного содержания учебных текстов. Предполагается, что социокультурное содержание способствует формированию образа страны изучаемого языка и вторичной картины мира (прежде всего, языковой и культурной), что, в свою очередь, формирует личность на рубеже языков и культур.

Ключевые слова: учебник иностранного языка, репрезентативная функция, культура изучаемого языка, социокультурное содержание, культурный образ, вторичная картина мира, формирование личности.

Social and Cultural Contents of a Textbook and Their Influence on Forming a Personality

E.V. Karpets

The paper argues that a foreign language textbook is a cultural phenomenon. According to that the representative function of foreign language textbook becomes essential. The culture of the studied



language is represented in the textbook. From this viewpoint social and cultural contents of the texts given are considered as important. Social and cultural contents of foreign language textbooks are supposed to have influence on forming a cultural image of the country represented and the second picture of the world (including language and cultural picture). The image of the country and the picture of the world are both discussed as influential in forming a personality at the turn of languages and cultures.

Key words: foreign language textbook, representative function, culture of the studied language, social and cultural contents, cultural image, second picture of the world, forming of the personality.

При чрезвычайно активизировавшемся на всех уровнях взаимодействии различных культур невозможно представить ни одну цивилизованную страну вне связи с остальным миром. Межкультурные контакты ведут к осознанию необходимости взаимного узна-



вания, поиска взаимопонимания и сотрудничества. Иноязычная культура распространяется по разным каналам: через книжные магазины, библиотеки, прессу, интернет, телевидение и др. Открываются все новые формы и возможности межкультурного общения, которые способствуют формированию уважения к «чужим» культурам. Однако, несмотря на разнообразные возможности изучения других культур и языков, новые возможности международного и межкультурного общения, большинство россиян (здесь не имеется в виду культурная элита, филологи, преподаватели, студенты, изучающие язык для профессиональных целей) не осознают необходимости повышения уровня общей информированности, взаимного ознакомления народов друг с другом, формирования отношений взаимопонимания и согласия. Кроме этого, приход культуры ноубрау (pobrow), в основании которой лежит иерархия того, что модно, создал поколение, которое если и интересуется культурой (в том числе, и иностранной), то в силу относительных вкусов отдает предпочтение культуре, в основном ориентированной на рынок. В таких обстоятельствах, когда «отправитель» дает «получателю» информацию с целью привлечь его внимание любой ценой, преследуя зачастую коммерческие цели, представления «получателя» об иноязычной культуре далеки от идеалов качества и достоверности. Следует добавить, что большинство учащихся средних и высших учебных заведений изучают иностранный язык на непрофессиональной основе, поэтому не имеют осознанной культурной мотивации в его изучении и, как правило, не пользуются никакими другими ресурсами кроме тех, которые предлагаются им в учебном процессе.

Вышесказанное свидетельствует о том, что для многих россиян получение реальных знаний о других культурах осуществляется в основном через систему образования в процессе изучения иностранного языка, который входит в базовый пакет учебных дисциплин, и потому его изучение является обязательным. Следовательно, в качестве представителя иноязычной культуры учебник иностранного языка как главное средство обуче-

ния несет большую функциональную нагрузку. Такой учебник является не только источником знаний и информации, но и феноменом иноязычной культуры. Например, для него характерны следующие основные функции культуры: коммуникативная, интегративная, адаптивная, социализирующая и инкультурирующая, познавательная, или гносеологическая. В связи с этим представляется актуальным рассмотреть учебник иностранного языка не только с лингвистической и педагогической, но и с культурологической точки зрения.

Несомненно, ведущей является коммуникативная функция учебника, что обусловлено характером дисциплины «Иностранный язык», где главная цель – обучение иностранному языку как средству коммуникации и использование учебника в качестве средства обучения иностранному языку. Но межкультурный подход к изучению языка обеспечивает понимание его не как автономного образования, существующего в отрыве от социально-культурного контекста, который ранее (на протяжении большей части XX в.) относился к экстралингвистическим факторам, а как одно целое с представляемой им культурой.

Следует сказать несколько слов о соотношении языка и культуры, тесная взаимосвязь которых очевидна. Язык определяют как составную часть культуры, а культуру (социокультурный слой) как часть языка или фон его реального бытия, как зеркало, носитель, инструмент, кладовую культуры, его ставят в один ряд с культурой в качестве формы мышления (С.Г. Гер-Минасова). Язык рассматривают как национально специфический компонент культуры (Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорочкин), важнейшее средство сохранения культурного опыта (Б.С. Ерасов). Э. Сепир упоминает ряд производных функций языка: факторы социализации (язык как символ социальной солидарности всех говорящих на данном языке), унификации и одновременно развития индивидуальности, способ накопления и передачи культуры, средство поддержания социального комфорта и т.д.



Следовательно, несмотря на то, что основной целью учебника иностранного языка является обучение языковой компетенции, использование иностранных языков в качестве реального инструмента общения невозможно без фоновое знание социальной, культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках. Кроме того, общение не только вербально, оно включает в себя множество компонентов: невербальные способы выражения мыслей (мимика и жесты), правила этикета, нормы поведения и др. Язык как средство межкультурного общения предполагает знание всех этих факторов.

Социокультурное содержание учебника иностранного языка в основном и формирует представление о стране/странах изучаемого языка. Это позволяет выделить еще одну его функцию и считать её одной из ведущих – функцию репрезентативную. Учебник предоставляет нам фоновые знания, несущие национально-специфическую окраску (о традициях, бытовой художественной культуре, повседневном поведении, особенностях менталитета). В свете репрезентативной функции количественный и качественный параметры социокультурного содержания учебника оказываются значительными. Очевидно, что социокультурное содержание разных уровней таких учебников имеет разный объем. Например, материалы для совершенствующихся в языке более разнообразны, чем материалы для начинающих или продолжающих обучение. Следует упомянуть, что большая часть изучающих иностранный язык останавливается на более ранних ступенях, в связи с чем представления о странах изучаемого языка остаются для них неполными и упрощенными.

Если говорить об учебниках английского языка, здесь вопрос о социокультурном содержании встает наиболее остро. По различным социально-историческим причинам именно английский язык стал главным международным средством общения, поэтому возникает проблема количественного соотношения социокультурной информации об англоговорящих странах и информации об остальном мире.

Любой культурный объект обладает символическими свойствами, являя собой текст культуры. Тексты, представленные в учебнике иностранного языка, можно рассматривать как объекты инокультуры и проявления межкультурной коммуникации. Учебный текст выступает отдельным элементом инокультуры, который, как и культура в целом, оказывается средством коммуникативного взаимодействия и выполняет функцию, подчиненную общей цели – передаче культурной информации. В процессе чтения учебного текста на иностранном языке осуществляется межкультурная коммуникация между студентом и авторами/составителями учебника, студентом и культурой. «Личность как бы приглашается к сомышлению, и на этой базе идет дальнейшее развитие ее рефлексивных, эмоциональных структур, когнитивных возможностей»¹. В отличие от прямой коммуникации при реальном общении с иностранцами такого рода контакты с иностранной культурой (через книгу) можно назвать косвенными или опосредованными. В ходе опосредованной коммуникации возникает диалог, хотя и негласный со стороны инокультуры, который осуществляется посредством соприкосновения пространства данной культуры с личностным пространством студента, в результате чего иноязычная культура раскрывается для студента полнее и глубже.

Чтение текста учебника сопровождается как знакомством с чужой культурой, так и конфликтом с ней, поскольку чтение иностранных авторов – это, во-первых, «вторжение в чужой монастырь»², во-вторых, оценка чужого мира через призму собственной культуры. В таком конфликте есть свои отрицательные моменты. Согласно модели НЛП (нейролингвистического программирования), возникает неконгруэнтность (несогласованность) общения – такая ситуация, когда послания, получаемые по разным каналам приема информации, не совпадают (Г.Г. Молчанова). Например, трактовки одного и того же явления в собственной культуре и культуре изучаемого языка (согласно информации, предоставленной учебником) различны. В этом случае студент отбирает и



воспринимает информацию подсознательно так, чтобы она совпадала с содержанием его ситуации, с его моделью мира, в связи с чем неизбежен конфликт культур. Кроме того, социокультурное содержание текста учебника не всегда адекватно интерпретируются читателем в силу существования непреодолимых социально-исторических и культурных барьеров. Культурный барьер оказывается еще опаснее, так как он менее видим и осознаваем, ожидаем, чем языковой барьер. В конфликте культур проявляются и некоторые положительные моменты: происходит более глубокое осознание студентом собственной культуры и собственного мировоззрения, необходимости конструктивного взаимодействия с «чужим» для него миром, формирование культуры согласия.

Всё вышесказанное подтверждает тот факт, что качественная составляющая социокультурного содержания учебника иностранного языка оказывается чрезвычайно важной и ей следует уделять должное внимание при составлении учебников.

Выполняя репрезентативную функцию, учебник оказывает влияние на формирование образа страны изучаемого языка и вторичной картины мира (языковой и культурной). «Освоение иностранного языка можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира; до известной степени фактически дело так и обстоит, поскольку каждый язык содержит всю структуру понятий и весь способ представлений определенной части человечества»³. Вторичная картина мира, так же, как и первичная, многослойна и включает в себя разнородные компоненты (элементы научного знания, верования, бытовой опыт и др.). Несмотря на разнородность, она представляет собой определенную целостность, которая, формируясь у изучающего иностранный язык, инкультурирует его в систему жизненных ориентаций страны изучаемого языка. Причем качественная составляющая социокультурного содержания учебника иностранного языка будет влиять на логику соединения всех этих разнородных элементов, их отбор и систематизацию.

Картина мира включает в себя не только представления о реальности, окружающей

человека, но и отношение к явлениям и событиям этой реальности, определяемое существующими в культуре ценностными ориентациями. В этой связи можно сделать предположение, что вторичная картина мира, образуемая в процессе изучения иностранного языка, прямо или косвенно влияет на формирование личности изучающего, определяет его отношение к новой действительности (миру инокультуры), что, в свою очередь, трансформирует его отношение к привычному миру (родной культуры). Вторичная картина мира служит средством, с помощью которого человек адаптируется к непривычным для него условиям жизни и выбирает наиболее предпочтительные в них способы поведения.

При изучении иностранных языка и культуры происходит формирование личности на рубеже языков и культур. С одной стороны, изучающий начинает глубже осознавать свою идентичность, позиционировать себя как представителя определенной культуры и менталитета, что становится возможным только при сравнении языков и культур. С другой стороны, под влиянием вторичной картины мира происходит переформирование личности: меняется характер мышления, открываются новые грани понимания, приобретаются национально-специфические черты культуры изучаемого языка. В процессе приобщения к ценностям инокультуры, как и культуры вообще для изучающего язык раскрываются новые многообразные смыслы, в результате чего перераспределяются приоритеты, меняются вкусы и предпочтения. Формируется личность, для которой характерно «сложное взаимодействие общечеловеческого и национального в бикультурном механизме ценностного восприятия мира»⁴. Знакомство с инокультурой и ее освоение способствуют преодолению дистанции между культурами и языками, в результате личность склоняется к диалогу, а не к конфликту.

Итак, в условиях, когда характер межкультурного взаимодействия стал очень важен и идея диалога культур М. Бахтина становится все более актуальной, на первый план выдвигается проблема формирования



личности, готовой к конструктивному взаимодействию, пониманию и согласию. В связи с этим учебник иностранного языка оказывается не только средством обучения иностранному языку и культуре, но и средством формирования личности. В качестве представителя иноязычной культуры учебник иностранного языка несет большую функциональную нагрузку, поэтому его репрезентативная функция наряду с коммуникативной оказывается одной из ведущих. Он влияет на формирование образа страны изучаемого языка и вторичной картины мира (языковой и культурной). Тексты учебника можно рассматривать как объекты инокультуры и проявления межкультурной коммуникации, поэтому качественная и количественная составляющие социокультурного содержания учебника иностранного языка оказываются чрезвычайно важными.

Перспективным может быть исследование, представителем каких стран выступает учебник английского языка, какой образ англоговорящих стран и какая культурная картина мира формируются у изучающих; количественной и качественной составляющих социокультурного содержания учебника и влияния этих факторов на формирование личности изучающего язык.

Примечания

¹ Гуткин О.В. Феномен культурного пространства / О.В. Гуткин, Е.В. Листвина, Г.Н. Петрова, О.А. Семенищева. Саратов, 2005. С.26–27.

² Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. М., 2004. С.29.

³ Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода / В. Гумбольдт // Хрестоматия по истории языкознания XIX–XX вв. / Сост. В.А. Звегинцев. М., 1956. С.810.

⁴ Молчанова Г.Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация / Г.Г. Молчанова. М., 2007. С.14.